

WY DEARTEPAIZ 2006

El premio más importante de las artes visuales en Guatemala



Presentación

Es a partir de 1978, con la creación de la Bienal de Arte Paiz, que las artes visuales en Guatemala se abren a una nueva etapa de desarrollo. De tal manera ha sido su aporte y su incidencia a lo largo de casi tres décadas de realizaciones sin interrupción, que se ha constituido en un referente imprescindible del movimiento de las artes visuales en Guatemala, sin que a la fecha hava surgido otro certamen de mayores posibilidades de convocatoria y proyección. Sus objetivos de origen siguen vigentes. Al llegar a la decimoquinta realización, lo que nos hemos propuesto es considerar lo actuado con relación a las condiciones y circunstancias en las que hemos debido actuar, para asumir los nuevos desafíos que un espacio como la Bienal de Arte Paiz está destinado a cumplir. Y así como creemos que su misión está orientada al fortalecimiento de instancias de fomento, promoción y difusión del talento creativo, ratificamos nuestra voluntad de corresponder a la dinámica y a las demandas que mejor convengan al aprovechamiento de ese gran esfuerzo que en todo sentido significa la existencia de la Bienal.

No hay duda que nos encontramos en territorios de controversia. La naturaleza del arte siempre habrá de generar multiplicidad de posturas y opiniones, y el cuestionamiento siempre será un factor respetable que habrá de llevarnos a revisar y replantear lo que nos corresponde en tanto responsables de ese complejo organizativo que es la Bienal.

Siempre hemos estado convencidos que la Bienal se inspira en los artistas guatemaltecos y que se debe a ellos. Que son los artistas y sus obras los protagonistas incondicionales, y que nuestra función es propiciar que ese espacio de concurso que es la Bienal se adecue a sus expectativas. Es por esa razón que en el curso de su historial ha habido importantes modificaciones en los términos de su participación, hasta llegar al día de hoy en que los lineamientos del concurso se han reducido a formalidades básicas.

Ahora nos corresponde presentar el registro documental de lo que ha sido la XV Bienal de Arte Paiz, basados en la labor tan delicada y de tanta trascendencia que ha cumplido el Jurado Calificador integrado por Rina Carvajal, Nelson Herrera Ysla y Luis González Palma, a quienes agradecemos su entrega y su dedicación para el discernimiento de premios y menciones honorificas, así como la selección de obras para exposición.

Si hemos dicho que la Bienal confirma su plena vigencia por la capacidad de convocatoria que la sustenta, en esta oportunidad ha quedado más que demostrado al registrar la voluntad de 321 participantes en las dos categorías convocadas, con un total de 452 obras. Sin embargo, basados en lo dispuesto por el Jurado Calificador, han sido seleccionadas para exposición 37 obras de 32 artistas. Respetuosos como siempre hemos sido del veredicto del Jurado, no nos sorprende su rigor ni su decisión de resultados.

Nos preocupa como organizadores y guatemaltecos, que a su juicio la mayoría de la obra concursante no haya cumplido con las cualidades suficientes para que fuera tomada en cuenta.

En toda Bienal y en concursos similares siempre hay sorpresas. Sin embargo, en esta ocasión se ha puesto de manifiesto una serie de aspectos preocupantes. Debo decirles que nuestra relación con los integrantes del Jurado, independientemente de sus decisiones, nos ha dado lugar a compartir reflexiones muy valiosas. Es por ello que, más allà de lo que ellos consideran un gran esfuerzo, de todo tipo. por parte de la Fundación Paiz para auspiciar la Bienal, nos queda una serie de preguntas por resolver, para comprender y actuar de la meior manera ante resultados como los que quedan registrados. Se ha dicho que la descalificación de las obras se ha debido a falta de formación y de información de sus autores, sean estos artistas con travectoria o aficionados. Se ha dicho de la deficiencia en la concepción y desarrollo de las ideas, o a la falta de estas. Se ha señalado la pobreza de recursos, o la falta de adecuado aprovechamiento de estos. En fin, se ha concluido que la mayoría de los participantes ha manifestado una inadecuada condición para un concurso de la índole de la Bienal.

En lo que respecta a cuestiones organizativas a nuestro cargo, a lo largo de los años y con todo gusto hemos sido receptivos a cambios sugeridos. Pero ante una realidad que rebasa el ámbito de nuestras capacidades, sumamente preocupados por lo que han revelado los resultados de esta Bienal, nos preguntamos de qué manera podemos y debemos asumir a partir de ahora esa situación deficitaria que se señala a la gran mayoría de artistas que no han gozado de la aceptación por la deficiencia de sus trabajos, o porque sus trabajos no responden a lo que hoy por hoy se considera meritorio.

Frente a nosotros surge una muy difícil tarea, por lo que planteo la conveniencia que todas las personas e instituciones implicadas en el desarrollo del arte en nuestro país, reflexionemos sobre lo que a cada quien nos corresponde hacer.

Creemos que esa significativa cantidad de participantes son portadores de talento y de voluntad creativa. En ese sentido, ratifico nuestro compromiso de impulsar acciones formativas e informativas, de reflexión y ejercicio crítico, para alentar mejores condiciones que favorezcan el desarrollo del arte en Guatemala. Esperamos que este registro de premios, menciones honoríficas y obra seleccionada para exposición hecha por el Jurado Calificador sea, como siempre ha sido, un referente para conocer mejor el desarrollo de las artes en Guatemala.

Jacqueline Riera de Paiz Directora Ejecutiva Fundación Paiz para la Educación y la Cultura

Jurado Calificador

Rina Carvajal



Es Directora Ejecutiva y Curadora Jefe de Miami Art Central. Realizó sus estudios de Licenciatura y Post-grado en Historia del Arte y en Literatura en New York University. Previamente fue Directora y Curadora de las Mason Gross Art Galleries de la Universidad de Rutgers. También se desempeñó como Curadora Invitada de la XXIV Bienal de Sao Paulo y como Curadora Adjunta del Museo de Arte Contemporáneo de Los Ángeles, desde 1997 al 2000. Anteriormente fue Curadora de Arte Contemporáneo del Museo de Bellas Artes de Caracas y Vice-Directora del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, de 1990 a 1994. Durante los años 1985-1990 trabajó en el Departamento de Educación del Metropolitan Museum of Art de Nueva York. También ha enseñado en McGill University de Montreal, en la Universidad Federal de Minas Gerais, Bello Horizonte, Brasil, y en la Universidad Simón Bolívar de Caracas, entre otras instituciones. Es autora de numerosos ensayos y catálogos de exhibiciones de arte contemporáneo.

Nelson Herrera Ysla



Nació en Morón, Cuba, en 1947. Graduado de Arquitectura en la Universidad de La Habana. Crítico de arte, curador y poeta. Co-fundador del Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam y Curador de la Bienal de La Habana desde 1986. Ha desempeñado una amplia labor curatorial en Cuba y de este país en el extranjero, principalmente en las Bienales de San Pablo, Lima, Venecia, Cuenca y Albisloa Mare. Como crítico de arte ha publicado más de 200 textos en revistas especializadas, libros y catálogos. Su obra fundamental en este campo ha sido recogida en los volúmenes Siete notas para siete ensayos (La Habana, 1978); Ojo con el arte y Reflexiones de tanto mirar (ambos en La Habana, 2004.) Su obra poética aparece en varios libros publicados en Cuba y España. Ha dictado conferencias en países de América Latina, Europa y los Estados Unidos de América, sobre arte cubano y latinoamericano, fotografía, arquitectura y bienales de arte.

Luis González Palma



Nació en Guatemala en 1957. Vive y trabaja en Córdoba, Argentina. Su obra ha sido expuesta nacional e internacionalmente. Entre sus exposiciones personales se pueden mencionar las que ha tenido en The Australian Centre for Photography, Australia; The Art Institute of Chicago, USA; Palacio de Bellas Artes, México; The Royal Festival Hall, Londres; La Academia di Genova, Italia; y en festivales de fotografía como Photofest en Houston, Bratislava en Slovakia, Le Mois de la Photo en París, y Photo España en Madrid. Ha participado en muestras colectivas como la Bienal de Venecia, Fotobienal de Vigo, Bienal de Sao Paulo, Ludwig Forum for International Kunst en Aachen, Alemania, The Davos Fundation en Zurich, Suiza, o The Taipei Art Museum en Taiwán. Su trabajo está incluido en varias colecciones públicas y privadas incluyendo The Art Institute of Chicago, The Berlin Museum, El Centro de Arte Contemporáneo de México, La Maison European de la Photographie en París, The Houston Museum of fine Arts en USA, o la Fundation pour l'Art Contemporain en París, Francia, Museo de Arte Moderno de Medellín y Sudamericana de Seguros.

Acta

ACTA No. 30. En la Ciudad de la Nueva Guatemala de la Asunción, siendo las once horas exactas del dia miércoles diez de mayo del año dos mil seis, reunidos en el Salón 1 del Parque de La Industria, Zona 9, los integrantes del Jurado Calificador de la XV Bienal de Arte Paiz, Rina Carvaial (VENEZUELA-USA), Nelson Herrera Ysla (CUBA) v Luis González Palma (GUATE-MALA) para dejar constancia del otorgamiento de Premios y Menciones Honorificas en las Categorías que comprende el Certamen, habiendo procedido de la siguiente manera: PRIMERO: El Jurado Calificador fue informado que se recibieron 453 obras correspondientes a 322 participantes, conforme el siguiente registro: Categoría "Artistas Invitados" 98 obras de 64 participantes y Categoría "Libre Participación" 355 obras de 258 participantes. SEGUNDO: El Jurado Calificador analizó el contenido de la Bases de la Bienal y procedió a considerar la calidad de la totalidad de las obras concursantes. TERCERO: El Jurado Calificador, en plena capacidad de considerar algunas modificaciones, dispuso que en la Categoria "Artistas Invitados" se otorgara el Glifo de Oro y el Glifo de Plata en forma compartida con igualdad de mérito, no así en lo que se refiere a la dotación económica, pues para los casos dispuso que la cantidad monetaria destinada según las Bases de la Bienal para tales premios, fuera dividida y entregada por mitad, para cada uno de los dos ganadores en cada caso. CUARTO: El Jurado Calificador dispuso el otorgamiento de Premios y Menciones Honorificas, de la siguiente manera: Categoría "ARTISTAS INVITA-DOS": Glifo de Oro Compartido y la cantidad de 022.800.00 equivalente a US\$3,000.00 a la artista Véronique Simar, por su obra ADDICIÓN: Parte 1+2. Video-Díptico. Duración 16 + 10'48". Glifo de Oro Compartido y la cantidad de Q22,800.00 equivalente a US\$3,000.00 a la artista Sandra Monterroso. por su obra UX CUA RAHRO. TUS TORTILLAS MI AMOR. YOUR TORTILLAS MY LOVE, Video, película high, salida DVD, Medidas variables. Glifo de Plata Compartido y la cantidad de 011,400.00, equivalente a US\$1,500.00, al artista Marlov Barrios, por su obra ANATOMÍA DE UNA CAÍDA. Xilografía sobre papel. 2.80 x 1.00 mts.. Glifo de Plata Compartido y la cantidad de Q11,400.00, equivalente a US\$1,500.00, al artista Plinio Vinicio Villagrán, por su obra EL MITO DEL GÉ-NESIS. Mixta, xilografía, dibujo sobre papel. 2.10 x 0.80 mts. Glifo de Bronce y la cantidad de 015,200,00, equivalente a US\$2,000.00, al artista Abel López, por su <ZONA DE ASAL-TO>, Políptico (diez piezas). Mixta: fotos, DVD, libro de registro. 0.475 x 0.42 mts. cada pieza. Menciones Honorificas: a la artista Verónica Riedel, por su obra TITULARES DE HOY,

MAÑANA Y PASADO MAÑANA... Fotografía v mixta, 3.00 x 1.50 mts.; al artista Norman Gabriel Morales, por su obra ES-CALAS PARA UN VIAJE, Políptico (ocho piezas), Ensamblaie sobre madera. 1.66 x 0.94 mts.: v al artista Fernando Poyón. por su obra MOTIVOS PARA PERDERSE EN UN INSTANTE. Triptico. Talla directa en madera. Medidas variables. Categoría "LIBRE PARTICIPACIÓN": Glifo de Oro y la cantidad de 022.800.00, equivalente a US\$3.000.00, al artista Guillermo Maldonado, por su obra CARGADORES, Políptico, Grabado, madera sobre papel, 2.00 x 2.20 mts... Glifo de Plata y la cantidad de 015,200.00, equivalente a US\$2,000.00, a la artista Paola Beverini, por su obra VUÉLVEME LOCO, Scan digital directo / Kodalith, 0.91 x 0.61 mts. Glifo de Bronce y la cantidad de 07,600.00. equivalente a US\$1,000.00, al artista José Manuel Mayorga, por su obra TODO LO QUE PERMITA EL CIELO, Díptico. Plata sobre gelatina - Texto, 21 x 31 cms. OUINTO: El Jurado Calificador dispuso hacer constar lo siguiente: "CONSIDERA-CIONES SOBRE LA BIENAL DE ARTE PAIZ. A partir de nuestra participación como Jurados en la XV Bienal de Arte Paiz, celebrada en mayo del año 2006, y con el fin de contribuir modestamente a su mejoramiento, estimamos oportuno dejar constancia escrita de nuestras preocupaciones en torno al evento. / En la presente edición de esta Bienal, que se celebra desde hace más de 20 años, las obras presentadas en las dos categorías establecidas distan aún del nivel requerido para este tipo de confrontación. Aún cuando las causas para que esto suceda pueden ser de variada naturaleza a través del tiempo. lo primero que salta a la vista es la diferencia entre propósitos y resultados concretos./ Si realmente la Bienal desea ser un reflejo de la situación actual de las artes visuales de Guatemala se hace necesario un completo replanteamiento de sus bases y de su organización. Por ejemplo, creemos relevante revisar en profundidad la Categoría Libre Participación, va que en su inmensa mayoría el nivel de las obras presentadas están muy por debajo de lo requerido para ser exhibido en cualquier espacio público, aún cuando estas obras expresen el sentir y el espíritu creador que animaron a los artistas a realizarlas. Esta situación, además de representar gastos materiales y un notable esfuerzo personal para todos aquellos interesados en enviar sus obras, representa también un esfuerzo organizativo innecesario y una consabida pérdida de tiempo al tratar de rescatar las obras con mayores posibilidades de ser exhibidas. / Igualmente, si la Bienal tiene entre sus objetivos ser un espacio significativo para el reconocimiento y la difusión, del

arte guatemalteco contemporáneo, esto implica realizar una extensa labor de investigación y análisis de las diversas expresiones artísticas en el país -con el concurso de especialistas conocedores de la historia y el estado actual de dichas expresiones- que sirva de plataforma para el trabajo posterior de curaduría y selección de los artistas que han de participar. especialmente en la categoría denominada Invitados. Una vez realizada esta fase investigativa, puede entonces definirse con claridad el concepto, la estructura y la organización de la Bienal, de modo tal que sea verdaderamente un Provecto Cultural que contribuva eficazmente al desarrollo del movimiento artístico del país y que favorezca, por otra parte, a su reconocimiento y difusión más allá de sus fronteras. De esta forma se crearán bases sólidas para la formulación de una convocatoria que puede no solo contemplar la exhibición y premiación de obras, sino también proponerse ser un lugar de encuentro de expertos nacionales y de otros países capaces de debatir aspectos notables de la historia y la crítica de arte, así como de experiencias concretas en el terreno de las prácticas artísticas. va sea mediante charlas o seminarios, y talleres. / Se hace evidente e imprescindible pues, tomar en cuenta las nuevas realidades del arte contemporáneo, y las complejidades de este tipo de evento a nivel internacional y en el contexto cultural. social y político en que se inserta y desarrolla. De no llevarse a cabo este proceso de revisión, rectificación y profundización

Rina Carvajal Nelson Herrera Ysla

Lo resuelto por el Jurado de esta Bienal, es un caso que no se encuentra expresamente contemplado en las bases de la Bienal. El Jurado resolvió el otorgamiento de los premios compartidos para el primero y segundo premios de la Categoría Artistas Invitados, en una forma totalmente discrecional.

Es decir, la Fundación Paiz en este caso se ha encontrado en una situación no expresamente contemplada, por lo tanto no existen reglas sobre cómo efectuar los premios en efectivo a los ganadores, cuando el Jurado decidió que se compartieran los citados primero y segundo premios.

Ante la ausencia de reglas específicas para este caso, y siguiendo la resolución del Jurado Calificador, en cuanto a que el primero y segundo premios fueran compartidos en los Glifos y en el premio en efectivo, el día de ayer se hizo el pago equivalente a la mitad en efectivo asignada para cada premio. No obstante, la Fundación Paiz ha tomado la decisión en forma extraordinaria y por esta única vez, da-

tanto en la concepción como en la organización que sugerimos. se corre el riesgo de que en el futuro no puedan satisfacerse las expectativas que quizás muchos artistas, amigos y colaboradores aún sostienen. / Estamos, pues, ante un momento de reflexión que expresa la inquietud y el sentir de muchos, lo mismo de dentro que de fuera, que creen con firmeza que no existe otro evento similar en el país capaz de contribuir a impulsar el caudal creador que hoy se manifiesta con puianza en la diversidad de expresiones que van desde las más tradicionales hasta las más recientes influidas por el auge de las nuevas tecnologías. / Todos los que de una forma u otra hemos participado en la Bienal, estamos en la meior disposición de colaborar a este cambio, estimulados, entre otras razones por la rica experiencia humana, artística e intelectual experimentada estos días. / Desde el interior de Guatemala y desde otras latitudes también, reiteramos a los organizadores de la Bienal de Arte Paiz nuestro compromiso de colaborar en tan noble empeño. / Ciudad de Guatemala, mayo 11 del año 2006. Rina Carvajal, Nelson Herrera Ysla, Luis González Palma. SEXTO: No habiendo más que hacer constar, con la presencia del Señor Ángel Arturo González, Gerente del Programa Permanente de Cultura de la Fundación Paiz para la Educación y la Cultura, se da por terminada la presente en el mismo lugar y fecha, siendo las doce horas en punto. Damos fe. Rina Carvajal, Nelson Herrera Ysla, Luis González Palma v Ángel Arturo González.

Munich

Luis González Palma

Ángel Arturo González

das las singulares circunstancias de este caso, de otorgar un complemento a los ganadores de los premios compartidos, de manera que reciban la cantidad total asignada en las Bases de la Bienal, para el primero y segundo premios.

En consecuencia, se otorgarán dos primeros premios en efectivo por la cantidad de US\$ 6,000.00 cada uno y dos segundos premios en efectivo por la cantidad de US\$ 3,000.00 cada uno

Esta decisión ha sido tomada por la Fundación Paiz, basada en su buena fe, buscando una resolución equitativa para los ganadores, ante las circunstancias extraordinarias en que se emitió la resolución del Jurado en la presente Bienal.

Guatemala, 12 de mayo del 2006

Jacqueline Riera de Paiz Directora Ejecutiva Fundación Paiz para la Educación y la Cultura

Bajo el volcán

Las artes visuales contemporáneas en Guatemala comienzan a moverse en varias direcciones si tomamos en cuenta esta última edición de la Bienal de Arte Paiz. Están en franca erupción pero no para devastar y destruir, como casi siempre resultan los volcanes, sino para desarrollarse en todo su esplendor. Ya no es solo la pintura y el dibujo, y recientemente el objeto y la performance, las que dominan -y dominaron por varias décadas- la escena artística nacional sino que ahora surgen con fuerza el grabado, la fotografía y el video arte en un intento por renovar los códigos tradicionales de la visualidad y sumarse a las tendencias principales que comienzan a vislumbrarse en el área centroamericana sin que por ello estemos frente a la copia burda, el calco, la imitación acrítica.

El color, rico y múltiple en tantísimos ejemplos de la expresión popular guatemalteca, por otra parte, cede su paso a búsquedas monocromáticas en impresiones en madera, metal y digital, aunque ello no signifique que la histórica riqueza cromática del país haya perdido terreno. Lo que ocurre, a mi modo de ver, es un desplazamiento de intereses y objetivos en ese sano intento por descubrir otras vías expresivas que satisfagan mejor el cruce interdisciplinario, las apropiaciones legítimas, la exploración de materiales y texturas inéditas tal vez.

Si entramos a considerar las obras participantes en el evento en la Categoría Artistas Invitados, en este país de fuerte legado pictórico, a los jurados de esta xv edición nos llamó la atención la plasticidad, sugerencia y vigor de las dos obras en video arte que resultaron ganadoras del Primer Premio, esta vez compartidos, unidos por un incesante fluir de ideas que las mismas provocan en el espectador.

Sandra Monterroso nos somete a una reflexión intensa sobre el amor en el espacio ancestral de la cultura gastronómica, mediante un discurso sencillo de económica producción capaz de remitirnos a esos laberintos inesperados que la vida nos pone delante. Véronique Simar se lanza en especulaciones estéticas que parten del humo como protagonista, apoyado en la "danza" y la música en tanto excelentes instrumentos estructurales que fijan el tiempo y el ritmo dentro de un conjunto armonioso, pleno de atmósferas sugerentes.

Dos Segundos Premios, también compartidos, fueron para el grabado y el dibujo interrelacionados, de la mano de Marlov Barrios y Norman Gabriel Morales Bedoya, lo cual dice mucho de la pujanza gráfica existente en el medio artístico local pues estos creadores dominan con rigurosas precisiones técnicas el lenguaje del espacio bidimensional, la nueva figuración y el relato histórico cultural que nos acompaña desde tiempos inmemoriales.

La propuesta ganadora del Tercer Premio, de Abel López, registra en fotografías un performance del autor que tiende a visibilizar el estado real que vive gran parte de la sociedad guatemalteca debido a la violencia y agresiones que surgen en un medio que aún no ha resuelto necesidades básicas de los más necesitados.

En la Categoría de Libre Participación resultó dominante, desde el inicio de las deliberaciones, la obra en técnica mixta sobre papel, de Guillermo Maldonado, la cual maneja con soltura y libertad total las relaciones entre el medio impreso del periódico cotidiano y la xilografía cuyo fin es la reivindicación de los desposeídos, el peso humano indiscutible de quienes sostienen, sobre sus espaldas, las redes de información y comunicación que, indiferentemente, manejamos día tras día. De ahí su bien ganado Primer Premio.

El Segundo Premio correspondió a Paola Beverini, quien apunta sin discusión como una notable y experimentada fotógrafa llamada a ocupar un espacio significativo en la visualidad guatemalteca contemporánea debido a esa singular plasticidad y pictoricidad, plena de poesía, con que elabora sus impresiones en plata sobre gelatina.

Un Tercer Premio otorgado a José Manuel Mayorga, tiende a llamar la atención sobre la presencia visible, e invisible a la vez, de la violencia doméstica ejercida específicamente sobre la mujer guatemalteca en la sociedad actual luego de años, siglos, de discriminación, marginación, humillaciones, derrotas. Una obra simple basada en pequeñas fotografías y un texto legal que las acompaña como correlato y apoyo ideológico.

Curioso resulta la juventud de los ganadores, casi todos en proceso de crecer hacia posiciones maduras y rigurosas que vislumbramos en esta XV Bienal de Arte Paiz, lo cual corrobora un seguro relevo para esas generaciones precedentes de artistas que ya han aportado relevantes obras al espacio visual centroamericano.

Otros creadores recibieron menciones honoríficas que no es posible comentar aquí por razones obvias de espacio. Pienso, no obstante, mantienen igual que los premiados ese sentido de fortalecer los signos gráficos latentes en casi todas las obras y rescatar la fotografía y el objeto esculturado como señales inequívocas de discursos futuros de gran peso en el panorama nacional. Señales, sin dudas, de que permaneceremos a gusto a las faldas, al pie, o bajo este volcán que ya ha comenzado a inquietarnos de la mejor manera posible.

Aunque compartimos la idea de premiar a las obras más sobresalientes de la Bienal, yo solamente puedo hablar en este texto por mí mismo.

En la Categoría Libre Participación, las obras fueron premiadas por mantener un alto nivel técnico en la ejecución de las mismas, planteando problemas inherentes a la realidad guatemalteca como la violencia hacia la mujer, la sobrevivencia ante la pobreza; o simplemente solucionando problemas visuales con un alto nivel estético.

En la Categoría Artistas Invitados, se premiaron de forma compartida dos obras que utilizaban de forma muy profesional y con gran imaginación la técnica del grabado, usando esa técnica para dejar ver preocupaciones de índole humano, el sexo y la violencia. De igual forma se premiaron en forma compartida dos videos que, aprovechando la imagen en movimiento y el paso del tiempo, indagaban sobre la estética de lo efímero, (el humo) por un lado; y el papel de la mujer en sus relaciones íntimas y emocionales dentro de nuestra cultura, por el otro.

Ambas obras mostraban de manera muy particular posibilidades expresivas en el uso de nuevos medios dentro del campo artístico en Guatemala. Los otros premios, dentro de esta categoría sobresalían del resto de obras por la calidad de su factura y su relación con los conceptos que representan.

Tengo que afirmar que a nivel general pude notar un uso muy interesante de la imagen fotográfica, el grabado y el dibujo, al igual que me pareció que el formato del video está tomando un nuevo giro en el país. La pintura y la escultura en general no estuvieron bien representadas y sin duda hubo muchas ausencias importantes en el evento.

Premios

Sandra Monterroso (1974)

Una noche Sandra soñó que estaba preparando tortillas y hablando en Queq chí. Recordó entonces que su abuela le hablaba en ese idioma en su lecho de muerte, pero ella no entendía nada. Esa fue la génesis de la obra que le valió el premio en la Bienal, y es que lo onírico es una constante en las obras de Sandra, "siempre trato de recordar lo que soñé", cuenta. Desde entonces inició una investigación sobre la cultura maya y empezó a estudiar Queq Chí ayudada por un diccionario.

"La obra surge a partir de las experiencias cotidianas, habla de mi vida, de verme a mí misma a través de las otras mujeres. De ser otra tu, otra ella, de ser y no ser yo misma", comenta. Uno de los temas que trata en su obra es la situación de la mujer. "Es un tema que me preocupa y sobre el cual reflexiono constantemente, no sólo en la obra sino en mi propia vida. Mi generación es privilegiada, por un lado porque las mujeres en esta época tenemos mayor apertura, sin embargo, aún hay motivos delicados para reflexionar al respecto: violencia, discriminación, abuso e intolerancia. No solo directa, sino que en mayor o menor escala, más sutil pero no menos importante: la violencia moral o psicológica", agrega.

Sandra se graduó de licenciada en Diseño Gráfico por la Universidad Rafael Landívar y se trasladó en 2003 a México para estudiar una maestría en procesos de diseño en la Universidad Autónoma de Puebla, al mismo tiempo ingresó al taller Erasto Cortés donde se inició en el arte del grabado.

Desde muy pequeña Sandra se las ingeniaba para pintar, se inmiscuía en el cuarto de su hermano mayor que estudiaba arquitectura y le robaba óleos y marcadores para crear sus primeras obras; fue así como a los doce años ganó un premio en un concurso de dibujo. Ahora puede sumarles los que obtuvo en el 1er Salón Nacional de Grabado, el 3er Concurso Centroamericano de Videocreación Inquieta Imagen y el del certamen Jóvenes Creadores Bancafé. Su trabajo ha sido apreciado en España, Francia, Costa Rica, Nicaragua y México.

glifo de oro

Ux cua rahro. Tus tortillas mi amor. Your tortillas my love Video, película high, salida DVD medidas variables













Véronique Simar (1947)

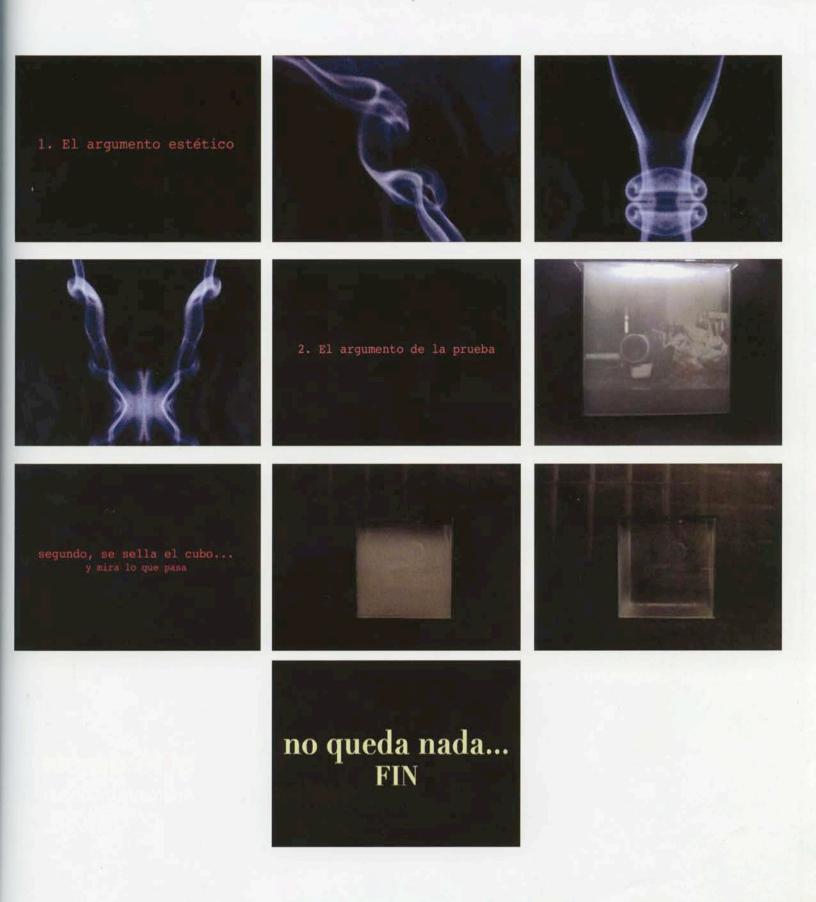
Además de la creación visual, Véronique Simar se ha involucrado en tareas tan disímiles como la economía y la pedagogía. Es además poeta y bailarina, una artista incansable que ha recorrido el mundo en busca de un sitio donde expresar al máximo su creatividad. Países como Túnez, Indonesia, Inglaterra y Austria le han recibido, pero desde 1985 Guatemala se convirtió en su casa. Se ha interesado por la estética cotidiana de la población indígena y la cultura maya. Su sueño es poder aferrarse con total libertad al arte.

Véronique estudió Ciencias Económicas en el Institut d'Etudes Politiques de Paris, luego danza moderna y pedagogía de idiomas extranjeros en la New School for Social Research de New York. Fue profesora de francés, documentalista y traductora. Se graduó de la carrera de arquitectura en UP1-Beaux-Arts. Como arquitecta participó con proyectos seleccionados en concursos internacionales importantes. Trabajó en California con David Wright, y al servicio de destacadas instituciones en Francia y Guatemala.

Ha presentado 23 exposiciones individuales. Centros como el IGA, Sol del Río, El Áttico y La Fábrica en Guatemala han recibido sus obras. En Francia ha expuesto en Lectoure y Mont de Marsan, y en varias exposiciones colectivas en París y New York. Fue curadora invitada en la Exposición de arte latinoamericano CHANCE, en SomArts, San Francisco, Estados Unidos de América.

glifo de oro

ADDICIÓN: parte 1+2 (díptico) video duración 16 + 10'48



Marlov Barrios (1980)

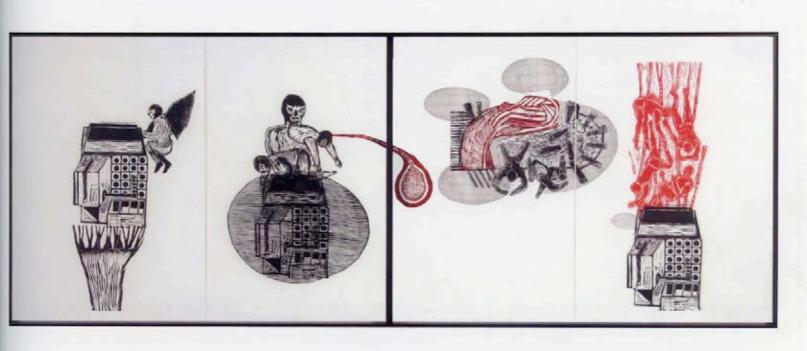
Entre los artistas que más han impactado a Marlov destaca Goya, admira su "cinismo y sarcasmo", también el ingenio de Duchamp y el manejo del espacio de Francisco Tun. Desde muy pequeño empezó a pintar, utilizando el dibujo como forma de expresión, más tarde se interesó por el arte hispánico y el sincretismo que nace del choque con la cultura indígena.

Ahora los temas que abarca en su obra incluyen la religión y la sociedad. "Me interesé siempre por la expresión popular y anónima que generalmente es efimera y no queda documentada. Me interesa lo dramático, lo doloroso y lo grotesco que puede ser la expresión humana con el afán de redimirse o purificarse", cuenta. Esta edición de la Bienal la ganó por el trabajo "Anatomía de una caída", donde retrata al luchador Blue Demon como un santo. "Quise recalcar esa dualidad sacra y profana de la condición humana, de ahí el título de la pieza: la palabra caída es un término cristiano, y la lucha libre está pactada de dos a tres caídas, sin límite de tiempo" explica.

Marlov es autodidacta en pintura, dibujo y grabado. Fue alumno de la Escuela de Artes Plásticas "La Esmeralda" de México. Actualmente estudia arquitectura en la Universidad de San Carlos de Guatemala. Forma parte del grupo La Torana. Ha expuesto en el Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida, en Cantón Exposición, el Centro Cultural Metropolitano y en el Museo Bodegas del Siglo XIX, entre otros. Ganó el Primer Lugar y una Mención Honorífica como mejor artista de la región central en el certamen Agua color de vida, organizado por Helvetas. Obtuvo el "Premio Oro" en la categoría abstracta del VI Festival de Arte Contemporáneo de la Fundación Rozas-Botrán, el Premio Único de Pintura de la Subasta del Club Rotario Guatemala Sur 2005, y fue finalista de la Subasta de Arte Latinoamericano Juannio 2005.

glifo de plata

Anatomía de una caída xilografía sobre papel 2.80 x 1.00 mts



Plinio Vinicio Villagrán (1979)

Plinio busca desesperadamente con su arte conocerse a sí mismo. Sumergirse en los rincones internos y expresarse con formas y colores. "No me interesa abordar la política de vida de nuestros países, ni causar reacciones escandalizando por medio de la ironía y la mofa, tampoco soy el romántico artista del modernismo que busca dentro de la incursión formal un estilo determinado para que me reconozcan. En vez de resolver problemas de todo un sistema de vida me busco a mí mismo, pues creo que es más difícil asumirse y conocerse", dice.

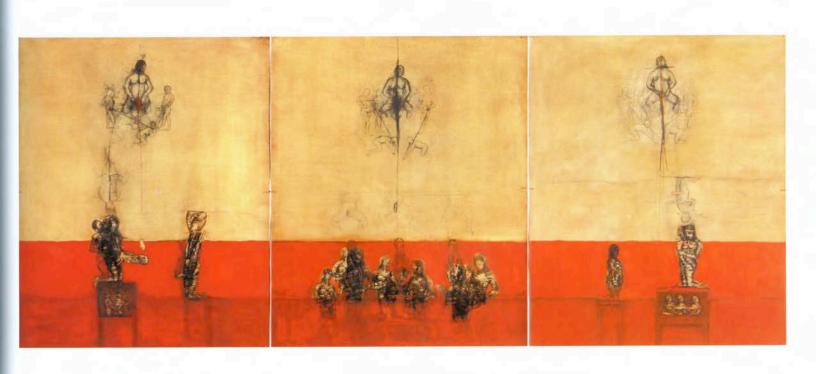
La obra con la que ganó no dista de esos preceptos. "Es un largo proceder sobre la existencia del hombre, de cómo la muerte, la sexualidad, y el dolor pueden conducirnos. En "El mito del génesis" busco encontrar mi propia versión de la creación y gestación de la vida. ¿Por qué existimos?, muchos se han hecho esta pregunta, yo seguiré remitiéndola a mi trabajo", asegura.

Es un artista joven para el que las puertas del mundo ya se han abierto. En 2003 obtuvo una beca para estudiar grabado en la Escuela de Bellas Artes de París, Francia, una de las más prestigiosas del mundo. También fue alumno de la Escuela de Artes Plásticas "La Esmeralda" en la ciudad de México. En Guatemala estudió Arquitectura en la Universidad de San Carlos de Guatemala, pero no conforme con eso, ahora cursa la licenciatura en arte en la misma casa de estudios.

Ha participado en actividades como Juannio, Bienal de Arte Paiz, Fundación Rozas Botrán y Arte Subasta. Ha expuesto colectivamente en los Estados Unidos de América, Colombia y en Guatemala en las galerías El Áttico y Plástica Contemporánea. En 2002 ganó el primer lugar en el Concurso del Joven Pintor y en 2004 el premio único de Arte Subasta Rotarios. Forma parte del grupo La Torana.

glifo de plata

El Mito del Génesis mixta, xilografía, dibujo sobre papel 2.10 x 0.80 mts.



Abel López (1967)

Abel López compartía sus días entre una fábrica de tejidos y la Escuela Nacional de Artes Plásticas. Sus compañeros en el trabajo seguramente lo recuerdan por sus dibujos. En la fábrica era el encargado de llevar un pastel cada vez que alguien cumplía años, pero el que Abel llevaba no estaba hecho de harina sino de tiza: lo dibujaba en una pizarra. Siempre buscaba pretextos para pintar. Por las tardes, después de la jornada laboral, corría a la Escuela Nacional de Artes Plásticas a recibir clases. La ENAP vio su crecimiento como artista y en 1993 le otorgó los premios al mejor diseño gráfico, figura humana y pintura. Pero la vocación de Abel por el arte viene de mucho tiempo atrás, antes de la escuela y los galardones. A él le gusta pensar que lo lleva en la sangre, ya que desde niño veía a su abuelo tallar miniaturas en madera, esos fueron sus primeros contactos con el arte.

Ahora su carrera va en ascenso. Es ya un viejo conocido de la Bienal de Arte Paiz: en 2002 ganó el Glifo de Plata y ahora le otorgaron el de bronce, gracias a "Zona de asalto", una serie de fotografías que buscan conectarse con el público. "La obra cuenta la historia del espectador, no la mía", dice. "Al ver las imágenes las personas empiezan a contarse sus propias anécdotas de asaltos", agrega.

Sus obras se han exhibido en galerías como Cantón Exposición, el Proyecto Cultural El Sitio en La Antigua Guatemala, en el Centro Cultural La Cúpula y en el Museo de la Cervecería Centroamericana. Este año también ganó el premio único en fotografía que otorga la Fundación Rozas-Botrán.

glifo de bronce

Zona de Asalto (políptico) fotografía, DVD, libro de registro 0.45 x 0.42 mts. c/u

















Menciones honoríficas

Verónica Riedel (1961)

Verónica es una artista polifacética. Su trabajo como fotógrafa, pintora, o cineasta ha sido ampliamente celebrado en prestigiosas galerías. Pero además ha destacado por sus escritos, como guionista de la serie Miami Vice, producida por Universal Studios o sus artículos sobre el arte guatemalteco.

Ha expuesto en Miami, Chicago, California, Ecuador, Venezuela, México y todos los países de Centro América. Sus piezas han sido premiadas dentro y fuera de las fronteras guatemaltecas. En 2005 Photoespaña la nombró finalista en la categoría Descubrimientos. En 1999 recibió el Diane Thomas Award por el libreto de cine "Deadly Refuge". En 1985 le fue otorgado el Cole Weston Award en fotografía por la New Gallery de Miami, Florida. También ha sido ganadora del certamen Juannio en dos ocasiones y en 2004 su obra formó parte de la selección del jurado en la Bienal de Arte Paiz.

La mayor parte de su formación profesional la realizó en universidades norteamericanas, como la de California, donde recibió cursos de arte y guión cinematográfico. En la Universidad de Miami le fue conferido un BFA en comunicación, fotografía y cine. Estudió periodismo en la University of South Carolina. Desde 2001, su trabajo se ha publicado en catálogos y en periódicos de Guatemala, Ecuador, Venezuela y otros países latinoamericanos.

Norman Gabriel Morales Bedoya (1978)

No es la primera vez que Norman recibe un premio en la Bienal de Arte Paiz. Su trabajo fue reconocido ya en 1998 con el Glifo de Plata en la edición XI. Su formación ha sido autodidacta en la pintura y el grabado, dos técnicas que domina. En 2003 presentó su primera exposición individual. Desde entonces ha estado activo en el medio artístico de la región.

Es miembro del grupo de artistas La Torana, con el que ha realizado múltiples exposiciones junto a Plinio Vinicio Villagrán, Erick Menchú y Marlov Barrios, entre otros. Con este colectivo ganó el primer lugar en el certamen Arte sin fronteras que se convoca en los Ángeles, California. De manera individual recibió en 2004 el Segundo premio en el certamen Helvetas y en 2006 el galardón único en la Subasta de Arte Latinoamericano del Club Rotario.

Su trabajo estuvo presente en la muestra "Guatemala expresión de color" en Los Ángeles, Estados Unidos de América, en la plaza Olvera del Centro Histórico de esa ciudad. La exposición fue organizada por la Fundación del Migrante y el Grupo Taca.

Sus piezas han sido apreciadas en Centro América, Colombia y los Estados Unidos de América. Actualmente realiza estudios en la facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Fernando Poyón (1979)

Juan Fernando ganó su primera Bienal en 1995, cuando no tenía más de 16 años; recibió el Glifo de Oro en Pintura en la XIII Bienal Mundial de Arte Infantil en Kanagawa, Japón. Este artista egresado de la Escuela Nacional de Artes Plásticas ha trabajado la pintura, el grabado, la escultura y el arte objeto.

En 2002 fue becado por la Escuela de Arte y Comunicación Visual de la Universidad Nacional de Costa Rica. Un año antes su nombre se había hecho escuchar por su instalación de fotografía "Manos teñidas", un proyecto con el que ganó el certamen Jóvenes Creadores de Bancafé.

Más tarde en 2005 su trabajo cruzó el océano para llegar a la Galería Moss Kusnstforening en Noruega. También España le recibió con la pieza de xilografía que tituló "Comalapa", como su lugar de nacimiento. Asimismo fue seleccionado para representar a Guatemala en un intercambio de cultura en Israel donde se adentró en el mundo judío para luego representarlo en el arte.



Verónica Riedel

Titulares de hoy, mañana y pasado mañana... fotografía y mixta 3.00 x 1.50 mts.



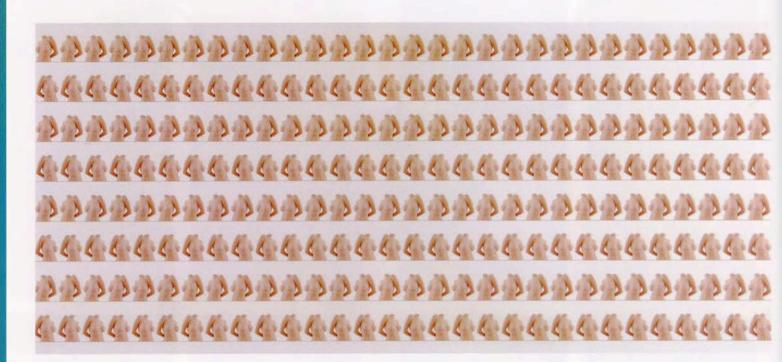
Norman Gabriel Morales Bedoya

Escalas para un viaje (políptico) ensamble sobre madera 1.66 x 0.94 mts.



Fernando Poyón

Motivos para perderse en un instante (políptico) talla directa madera medidas variables



Andrés Asturias

Venus: Lote D240 fotografía

2.16 x 0.96 mts.



Alfredo Ceibal

Enlaces y desenlaces (instalación) mixta 3.00 x 3.00 mts.



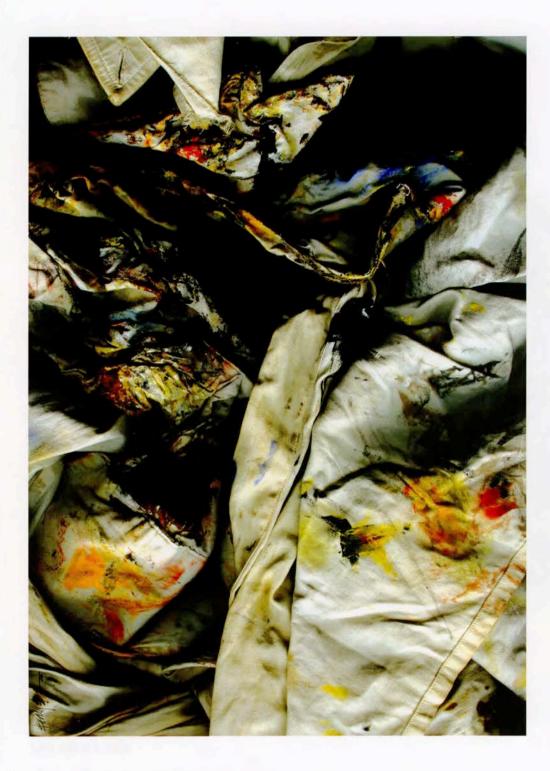
Lourdes de la Riva

De el ser mapamundi y sus fronteras (vista satelital) impresión digital sobre calco 1.52 x 0.965 mts.



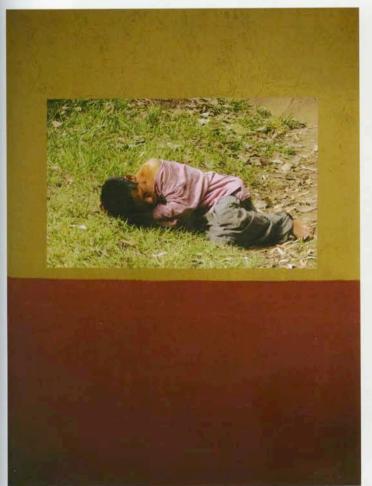
Lourdes de la Riva

De el ser inmigrante (vista satelital) impresión digital sobre calco 1.52 x 0.965 mts.



José Antonio Fernández

El trapo del maltrato fotografía sobre vinil 1.26 x 1.53 mts.





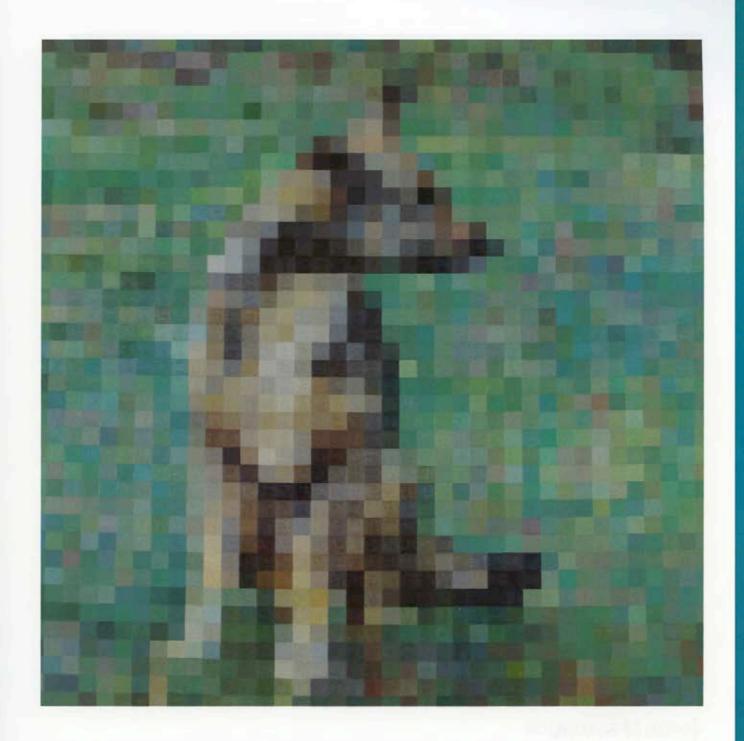
Alejandra Mastro

Serie: "Prisión o refugio" (díptico) fotomontaje digital 42 x 31.5 pulgs. c/u



Alejandra Mastro

S/T video, instalación medidas variables



Jorge Mazariegos

De la Serie: "Testigos Urbanos", ST1.JPEG óleo sobre tela 3.00 x 3.00 mts.



Jorge Mazariegos

De la Serie: "Testigos Urbanos": ST2.JPEG óleo sobre tela 3.00 x 3.00 mts.





Arturo Monroy

Un Centavo de Revolución (díptico) óleo sobre tela 2.00 x 2.00 mts.





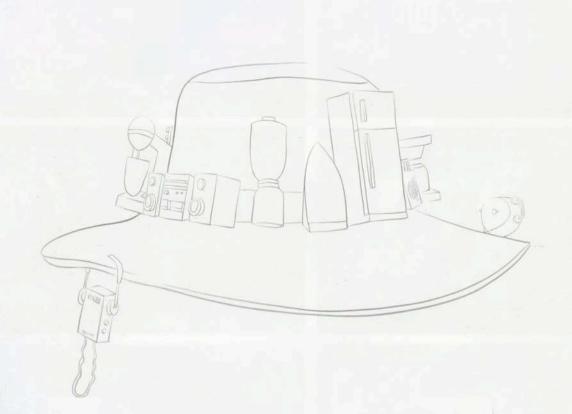


Luis Fernando Ponce

De la Serie: "Esculturas Efímeras":

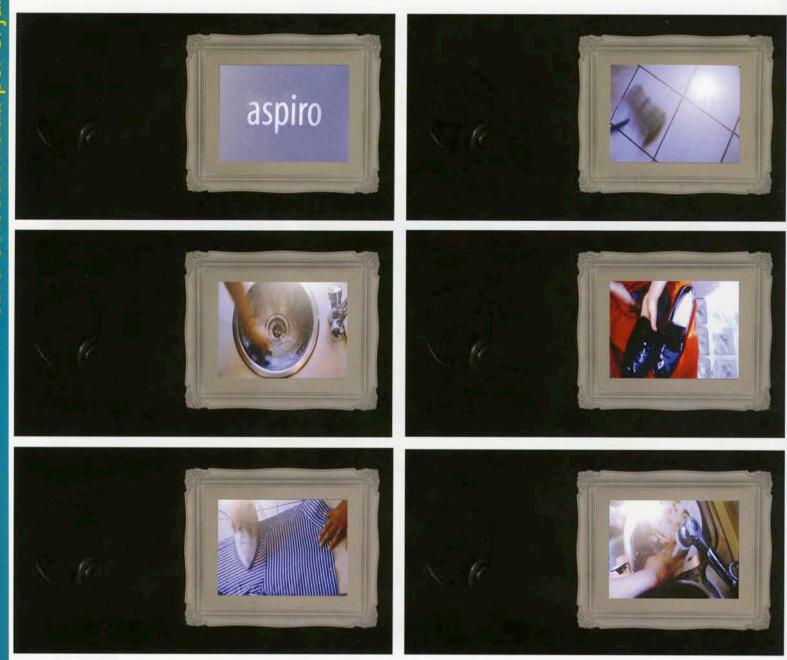
Similitudes y diferencias entre Hugo, Paco y Luis (tríptico) fotografía digital

5.5 x 5.5 pulgs. c/u



Ángel Poyón

Romería dibujo sobre papel 1.04 x 0.78 mts.



Verónica Riedel

Aspiro video - mixta medidas variables

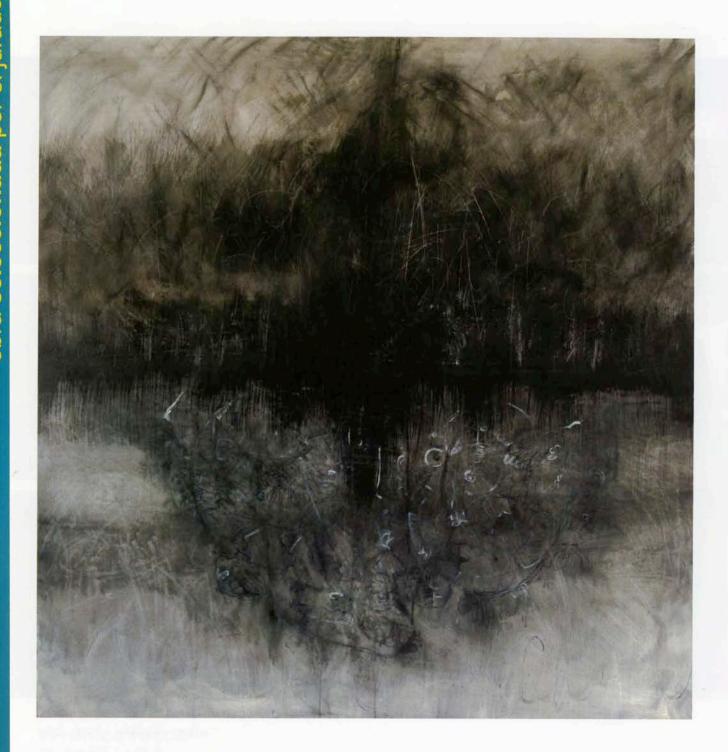






Josué David Romero

Aunque en apariencia diferentes (tríptico) mixta, xilografía, grafito, tinta 0.85 x 1.765 mts. c/u



Sergio Valenzuela

Reflejo de mis absurdos acrílico sobre tela 1.53 x 1.41 mts.





Érick Menchú Vásquez

De la Serie: "Los días felices": s/t xilografía sobre papel 1.00 x 0.70 mts.

Premios

Guillermo Maldonado (1961)

Sus primeros cuadros vieron la luz en una exposición que presentó en la Universidad de San Carlos de Guatemala. Eran los años 80 y Guillermo dibujaba figuras que ahora, veinte años después, le parecen manchas. "Yo creía que era arte abstracto, pero visto a la distancia me doy cuenta que no". Pero fueron justamente esos dibujos los que le sirvieron de cimientos al artista que es hoy en día. Ese es, precisamente, uno de sus logros: aprender de su propio trabajo y desarrollarse a través del pincel.

En la Bienal presentó una serie de grabados que representaban niños cargando leña, impresos sobre hojas de periódicos que, a simple vista, parecen escogidas al azar, pero que si el espectador se detiene a leer se da cuenta que se trata de artículos de alta cultura. "Quería ironizar la cultura, ponerla en ridículo. Hacer una contradicción entre lo que se escribió y la realidad", dice. La idea nació de los planteamientos de Jaime Sabartés que sopesaba la cultura elitista con la realidad social.

En dos ocasiones la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala recibió las obras de Guillermo. Ha participado en varias muestras colectivas. Es egresado de la Escuela de Arte de la Universidad de San Carlos de Guatemala. También cursó diseño textil en Costa Rica. Como grabador ha trabajado en el campo de la xilografía.

glifo de oro

Cargadores (políptico) grabado, madera sobre papel medidas variables



Paola Beverini (1972)

Paola es una amante de la naturaleza. Disfruta los paseos rodeada de árboles y sol. Es de allí de donde nace su inspiración. "Es una gran motivación para el arte. Cuando voy caminando y miro a mi alrededor", cuenta. La pieza que le valió el premio en la Bienal es precisamente una serie de fotografías de ramas de árboles con un juego entre el blanco y el negro.

Admira la fotografía en blanco y negro de principios de siglo y aunque considera que es muy joven para hablar de sus "logros" reconoce satisfecha el valor del premio de la Bienal y el segundo lugar en el certamen Juannio, en 2005.

Paola es una artista de amplia formación. Se inició en el arte estudiando en el Maryland Institute, College of Art, en los Estados Unidos de América. Allí obtuvo una especialización en comunicaciones visuales e historia del arte. Desde entonces se ha mantenido activa en la creación. Presentó una exposición individual en la Galería Sol del Río en 1996 y luego ha participado en diferentes muestras colectivas en Guatemala, los Estados Unidos de América y Europa. Su trabajo ha sido publicado en varias revistas, como la de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

glifo de plata

Vuélveme loco scan digital directo, kodalith 0.91 x 0.61 mts.



José Manuel Mayorga (1961)

Es abogado de profesión y artista por pasión. Por eso en la obra que presentó en la Bienal hay un poco del jurista y otro tanto del fotográfo. La pieza es el testimonio visual y escrito de una víctima de violencia familiar. "Me pareció que presentar a Victoria en un formato de reducidas dimensiones, y adjuntar su testimonio en papel sellado de la República de Guatemala para contextualizar el lugar y el momento, haciéndolo "legal", me permitía abordar de manera exacta la problemática de la violencia intrafamiliar, tema latente en la Guatemala de hoy que tiene un volumen elevado. El ánimo es que quien aprecie la obra pueda adentrarse en la intimidad de alguien que le es ajeno (aunque quizás no del todo) en la realidad de un ser humano que es víctima de otro, que con su cuerpo y sus posturas comunica algo que no pueden decir las palabras", comenta.

Trabaja las fotografías casi artesanalmente, cuida todo el proceso desde la toma, hasta la impresión, verificando celosamente el revelado y el secado. Oficio que aprendió de Daniel Chauche, su maestro. Pasar largas horas en el cuarto oscuro es una actividad que ya casi nadie realiza en la era de la fotografía digital, pero José Manuel la adora. En 2005 presentó su primera exposición. Se trataba de imágenes de Nueva York que coleccionó por cuatro años.

Hay imágenes que José Manuel no borra de su mente: El Coloso de Francisco de Goya, una de las obras que más le han impactado, y las proyecciones en movimiento de su infancia, cuando lo llevaban a las matinales donde estableció sus primeros contactos con la luz y la sombra. Pero sus primeros intentos los realizó con una cámara pocket Instamatic que le regaló un primo. Para 1988 ya llevaba una pesada Zenith rusa al cuello, y con ella capturó paisajes de Europa.

glifo de bronce

Todo lo que permita el cielo (díptico)
plata sobre gelatina, texto
medidas variables









A 691856

Ministerio Público, IMBUSCIA So. 4488-99

Panajes conducentes que literalmente dicen:

Nº 201159 cinco minutos del día once de Abril de mil novecientos movemta y nueve, en el local que compa la oficima de Atensión Per-QUINQUINIO
DE 1966 A 1960
La infrascrita Official de Purco, couparcos una persona con el objeto de presentar denuncia, por lo que se procede de la si-. guiente forma: Philippe Hanificata el denunciante que tiene per dates de identificación personal les mignientes: Victoria es de dies y siste años de edad... "EBRUNDO: En relación con su denuncia manifiesta quer El día de aper en la noche como a eso de las sies y nueve horas, yo estaba en ni casa de habitacifs cusso si marido"..."llegf còrio a ui casa, ne comenno a alegar, y luego abund sexualmente de mi. I el dia de hoy cuanon liegie a la casa, nuevamente ne commund a alegar, y me paof con un pale, el cual se ne quebré en la cabeza, y ne intento shorear on is case, de le coal se quedares sraffenes en el casilo. Desde hace tisupo que tenesco problemas con mi marido, solo peleundo se la pasa commist. Además ne acemand de muerte

ya que ma dijo que ne iba a estar experando opando llegara a

la casa para natarne."

*noshre floticio



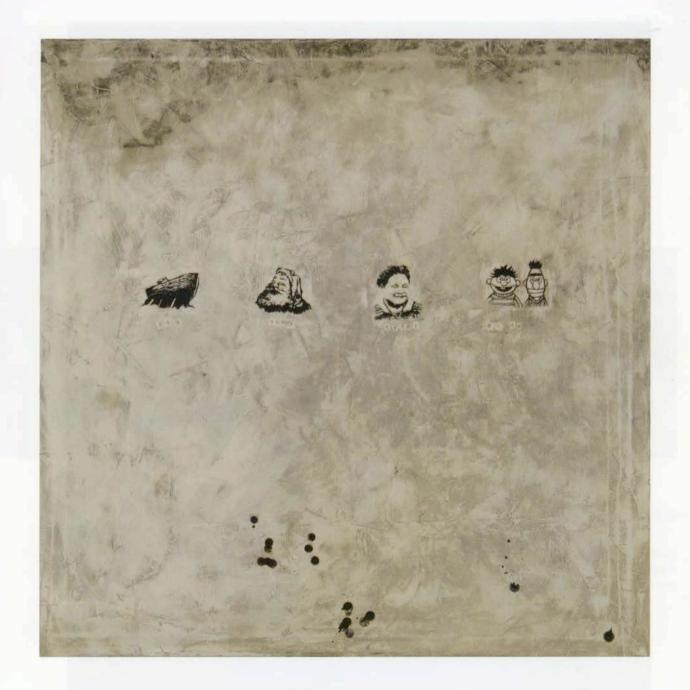






Fátima Anzueto

Sin título fotografía color 1.075 x 0.825 mts.



Alejandro Azurdia

Una de estas cosas mixta sobre tela 1.15 x 1.15 mts.



Édgar Rolando Calel Apén

Paraíso Fácil óleo sobre tela 1.22 x 1.39 mts.

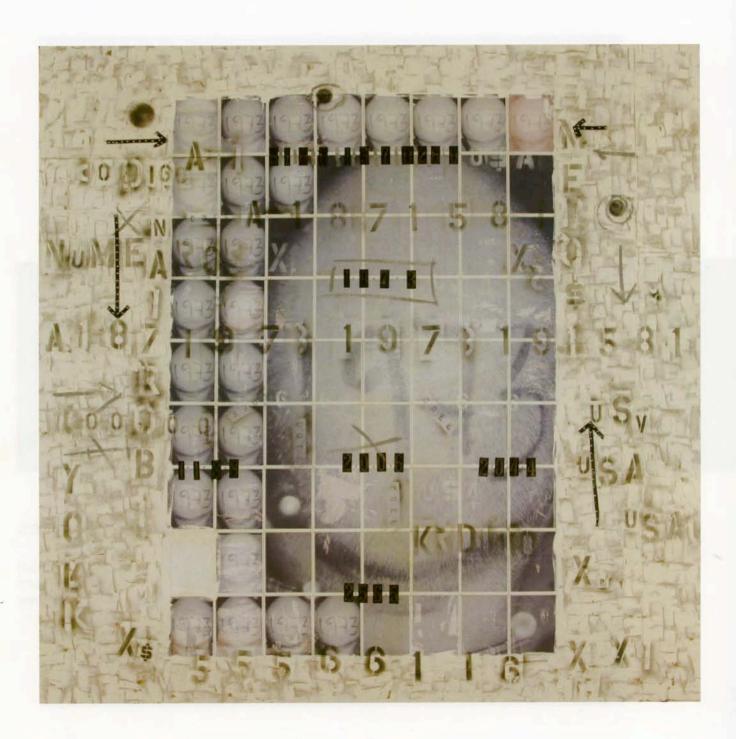






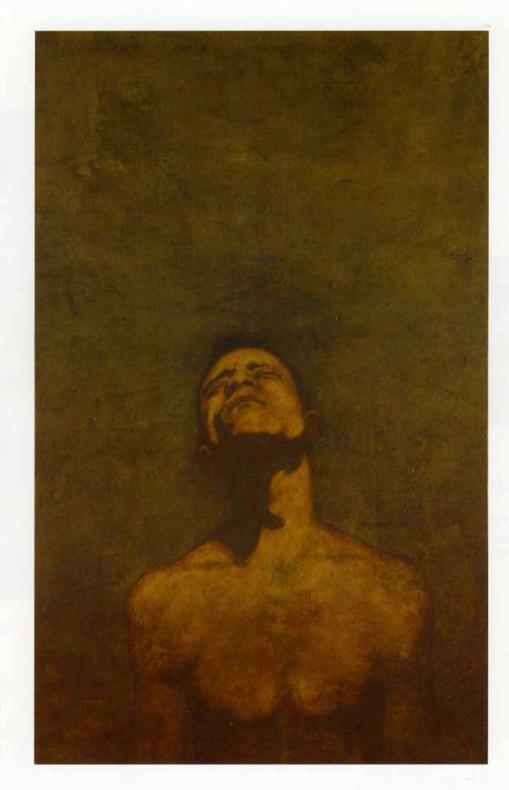
Manuel Chavajay Morales

Stan (tríptico) fotografía color medidas variables



Nairobi de Prahl

Merovingios mixta 3.00 x 3.00 mts.



Érik González

Este vacío acrílico y óleo sobre tela 0.76 x 1.22 mts.

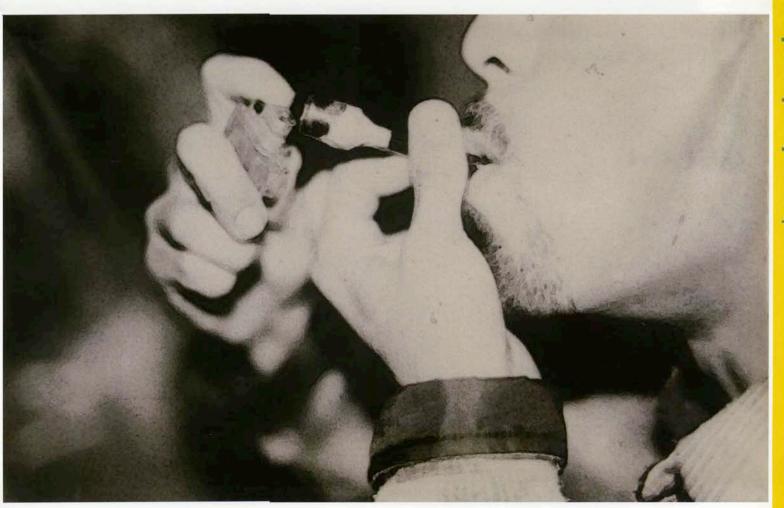






Jorge Luis Linares

Alcaloide fotografía blanco y negro 57 x 12 pulgs.



Jorge Luis Linares

TURRUNCK fotografía blanco y negro 2.00 x 1.30 mts.



Rafael Rivera

Repatriada fotografía color 30 x 20 pulgs.











Francisco Antonio Rodríguez Escobar

Delincuentes - Inocentes fotomontaje digital 1.54 x 0.35 mts.



CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Fernando Paiz Andrade

VICEPRESIDENTE

Carlos Manuel Paiz Andrade Rodolfo Paiz Andrade

SECRETARIA

María Regina Paiz Toledo

TESORERA

Isabel Paiz Andrade de Serra

VOCALES

Mónica Serra Paiz Sergio Alejandro Paiz del Carmen

VOCAL SUPLENTE

María Andrea Paiz Toledo

DIRECTORA EJECUTIVA

Jacqueline Riera de Paiz

PROGRAMA PERMANENTE DE CULTURA

Ángel Arturo González Gerente

XV BIENAL DE ARTE PAIZ - 2006

Adaptación de Ilustración portada/contraportada:

Avance Épsilon Publicidad

Diseño y diagramación: Ximena Chapero

Arte final: Melissa Larín

Fotografía de obras: Rodolfo Walsh Semblanzas de Artistas: Marta Sandoval

Impresión: Print Studio Edición: 1,000 ejemplares

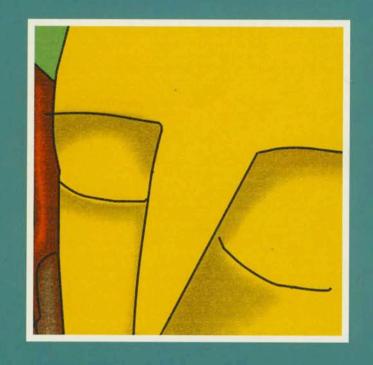
Ninguna parte de esta publicación puede reproducirse, almacenarse en sistemas de consulta o transmitirse de ninguna forma ni por ningún medio, sea éste electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación, de fotocopia, sin la previa autorización escrita de los titulares de los derechos.

Fundación Paiz para la Educación y la Cultura 11 Avenida 33-32, Zona 5. Nueva Guatemala de la Asunción, Guatemala, Centro América.

Teléfono: (502) 2485-9920 Fax: (502) 2485-9932

www.fundacionpaiz.org.gt

Correo-e: infofp@fundacionpaiz.org.gt



ABRE TUS OJOS AL ARTE

